

『滿漢成語對待』校注(31)

竹越 孝

[承前]

- 9-71 alban..
公務
官差(三 29a5)
- 9-71-1 mini idu¹ waka.
私の当番でない
不該我的班兒(三 29a6)
- 9-71-2 ere idu bi guwefi sibcambi.
この当番私免れて辞める
這一班我該脱班兒存下(三 29a6)
- 9-71-3 jakan hokofi goidahakū.
最近離れて間もない
下班兒不久(三 29a6-7)
- 9-71-4 udu idu halaha giyalaha seme geli minde goihabi.
たとえ当番変わり隔てたとしてもまた私に当たっている
能換了几班隔了多少時又該著我了(三 29a7)
- 9-71-5 beye dosici idu debumbi.
自分入れば当番数に入れる
本身到了呢算他的班兒(三 29b1)
- 9-71-6 niyalma isirakū dubede sime nurhūbumbi.
人及ばない先に詰め込み連ねさせる
人頭兒不勾貼班兒連班兒(三 29b1-2)
- 9-71-7 funtuhuleme tookaci.
空席になり遅延すれば
空班脱班的(三 29b2)
- 9-71-8 idu amcame toodabumbi.
当番追いかけて補償させる
教他趕班還班兒(三 29b2)
- 9-71-9 bulcakūšame giyangkūšaci gidame jafafi nikebumbi.
怠けて逃げれば押さえて取り任せる
脱滑兒頼的裁派他(三 29b3)

- 9-71-10 *tuttu akū² oci tacimbi..*
 そう でない ならば 慣れる
 不然看慣了他 (三 29b3-4)
- 9-72 *gosiholorongge..*
 慟哭すること
 痛哭的 (三 29b5)
- 9-72-1 *cilime hahame songgorongge uktu.*
 喉が詰まり つかえて 泣くこと 悲しい
 一抽一咯嗒的好不痛 (三 29b6)
- 9-72-2 *bilha kerkime ergen sukduṅ gemu gingkabufi.*
 喉 吠えて 呼気 吸気 みな つかえて
 頰子抽答的裏氣都出不來 (三 29b6-7)
- 9-72-3 *yasa faha elekei juliyame tucimbi.*
 眼 珠 ほとんど 吐き 出る
 眼睛珠兒恨不的斃出來 (三 29b7)
- 9-72-4 *porpun parpan niyaki³ silenggi hūwar seme.*
 ぼろ ぼろ 鼻水 涎 だらだら と
 徬徨的鼻涕吃水拉拉的 (三 29b7-30a1)
- 9-72-5 *tereṅ mujire arbun waka be bi safi.*
 彼が 嗚咽する 姿 悪いのを 私 知り
 我見他們濁的不是樣子 (三 30a1-2)
- 9-72-6 *majige teyeme⁴ giyalakini seme ogo be wahiyafi jailabuhabi..*
 少し 休み 隔てればよい と思い 腋の下 を 支えて 避けさせている
 教他躲躲兒攙⁵著胳膊窩離⁶開了 (三 30a2-3)
- 9-73 *giyamun..*
 驛場
 兵臺 (三 30a4)
- 9-73-1 *cooha sirame unduri giyamun tebume gamambi.*
 兵 続いて 沿道に 驛場 編成し 連れて行く
 接連著大兵沿途安臺站去 (三 30a5)
- 9-73-2 *sidende andala giyamun banjibumbi.*
 間に 途中 驛場 構成する
 中間編腰站 (三 30a5-6)
- 9-73-3 *maktabuci mudan doko be tuwancihiyame⁷ tob obumbi.*
 遠ざかれば 回り道 近道 を 修正し 真っ直ぐ にする
 張了去的繞遠抄近都要取箇直 (三 30a6-7)

- 9-73-4 **gocire erinde.**
 退く 時に
 撤的時節 (三 30a7)
- 9-73-5 **ten i baci heteme ukume⁸ gajimbi.**
 土台の所から巻いて包んで持って来る
 打根裏迭著捲了來 (三 30a7)
- 9-73-6 **futa maktame teksilehe ba.**
 繩 投げて 整えた 所
 繩子扯均匀的里數 (三 30b1)
- 9-73-7 **coohai nashūn tookabuci fafun i gamambi..**
 兵の 機会 延期させれば 法 で 処理する
 違悞了軍機必要正法 (三 30b1-2)
- 9-74 **gosihon..**
 苦しみ
 痛苦的 (三 30b3)
- 9-74-1 **jilgan be fuhali donjici ojarahū.**
 声 を 全く 聞くこと できない
 其聲令人不忍聽 (三 30b4)
- 9-74-2 **are sehede dangdahūn i tuhembi.**
 うーん と言った時 伸びて 倒れる
 叫一聲直挺挺的跌倒 (三 30b4-5)
- 9-74-3 **yasai muke putur putur seme lakcarakū.**
 眼の 水 ぼた ぼた と 絶えない
 眼淚不住點的盪 (三 30b5)
- 9-74-4 **emgeri hei hai de emgeri bucembi.**
 一度 ひー ひー で 一度 死ぬ
 哭一聲死一遭兒 (三 30b5-6)
- 9-74-5 **gubci gemu firfin fiyarfiyan⁹ i niyaki silenggi fisihime.**
 全て みな 涙 ながら に 鼻水 涎 撒き散らし
 普裏都眼淚一把鼻涕一把的 (三 30b6-7)
- 9-74-6 **daljakū niyalma hono sar sar yasai muke tuhembi.**
 関係ない 人 なおさめ ざめ 眼の 水 落ちる
 就是不相干的人眼淚也是雨點是的吊 (三 30b7-31a1)
- 9-74-7 **fir serengge ya.**
 はらはら という者 誰
 痛的也不知是那箇 (三 31a1)

- 9-74-8 hir¹⁰ serengge we.
 ひーひー という者 誰
 恻的也不知是誰 (三 31a1)
- 9-74-9 dur seme gemu ilgame muterakū ohobi..
 わいわいとみな 区別 できなく なっている
 齊打夥的分別不出來了 (三 31a1-2)
- 9-75 ergeleburakūngge..
 無理強いさせないこと
 不教勒逼人的 (三 31a3)
- 9-75-1 kangnaci eigen¹¹ ja.
 跨れば 驢馬 容易
 人善被人欺 (三 31a4)
- 9-75-2 bungnaci aha ja.
 強いれば 奴僕 容易
 馬善被人騎 (三 31a4)
- 9-75-3 sini galai dorgi niyalma.
 君の手の 中の 人
 你手心裏的人 (三 31a4-5)
- 9-75-4 tere aibide sujumbi.
 彼 どこに 駆ける
 他往那裏跑呢¹² (三 31a5)
- 9-75-5 gūna gūbadaci gūsu i dolo sehebi.
 三歳の牛 暴れても 荒縄 の 中 と言っている
 人說是筋斗打不出佛爺的出¹³手心去 (三 31a5-6)
- 9-75-6 waliyame gamaci oci.
 捨てて しまうこと できれば
 撻過手 (三 31a6)
- 9-75-7 kengse lasha uthai waliyafi wacihya.
 果敢 斷行で すぐに 捨てて 完結せよ
 就該斷結了 (三 31a6-7)
- 9-75-8 wacihiyaci acarangge be tafi umai wacihiyarakū.
 完結する べきこと を 絡んで 全く 完結しない
 應該完的再不完結 (三 31a7-31b1)
- 9-75-9 hafirabufi deduhe tasha be dekdehede bocih tuwarahū.
 追い詰められ 寝た 虎 を 起こした時 醜態 見なければよいが
 狐狸打不成倒惹的弄一屁股騷 (三 31b1-2)

- 9-75-10 tere aikabade watai simbe emgeri fita saihade.
 それ もしも 死ぬほど 君を 一度 堅く 咬んだ時
 他若是一口咬住你了 (三 31b2-3)
- 9-75-11 si te ainambi. wambio..
 君 今 どうする 殺すか
 你可怎麼的殺他麼 (三 31b3)
- 9-76 jui waliyahangge..
 子供 亡くしたこと
 沒了小孩子的 (三 31b4)
- 9-76-1 antaka mangga urse teng sere mangga gūnin be jafafi.
 どんな 優秀な 人達 がっしりと 硬い 心 を 持って
 是箇人物的人拿出箇硬掙心腸來 (三 31b5)
- 9-76-2 onggome waliyara be.
 忘れ 捨てるの を
 撻開丟開的 (三 31b6)
- 9-76-3 oyonggo obufi keb seme uthai nakahangge¹⁴.
 必要 として どすんと すぐ 止めたこと
 再不提起 (三 31b6-7)
- 9-76-4 tere umai jempi tebcihe gūnin waka.
 彼 全く 耐えて 我慢した 考え でない
 並不是他心狠忍得 (三 31b7)
- 9-76-5 amba niyalma de tusa akū ofi kai.
 大 人 に 利益 ないので だぞ
 所謂與大人無益 (三 31b7-32a1)
- 9-76-6 gocimbufi¹⁵ hiriñjaha ele.
 引き付けられ がっかりし 一層
 朥朥的牽罫著不捨的人 (三 32a1-2)
- 9-76-7 koro bahafi amcame aliyaha niyalma labdu dabala.
 怨み 得て 後で 後悔した 人 多い だけだ
 喫了虧後來又後悔的多罷了 (三 32a2)
- 9-76-8 urušehe be šan i hoho de si emken donjihao..
 是としたのを 耳 の たぶ で 君 一つ 聞いたか
 說是的你耳躲眼兒裏聽見一箇來著麼 (三 32a2-3)
- 9-77 buceli..
 靈魂
 附下來的 (三 32a4)

- 9-77-1 yasa morofi gadahūn i hadahai tuwambi.
 眼 開き ぎょろりと 釘づけで 見る
 圓睜睜的疊暴著箇眼睛死故丁¹⁶的看人 (三 32a5)
- 9-77-2 geren gemu bekterefi gedehun¹⁷ i šame tuwame ferguwembi.
 大衆 みな うろたえて まじまじ と 眺め 見て 不思議がる
 衆人都楞惺了直瞪瞪的瞧著呐罕 (三 32a5-6)
- 9-77-3 gaitai beye šurjeceme dargiyacame.
 突然 身体 震えて 拳を振り上げ
 忽然身上亂抖戰 (三 32a6-7)
- 9-77-4 angga ci piyatar ai wei seme.
 口 から ぺらぺら 何や かや と
 口裏只管糊說亂道的 (三 32a7)
- 9-77-5 weihe seyeme kakūr kikūr saimbi..
 齒 恨んで きり きり 咬む
 牙齒¹⁸恨的咬牙切齒的 (三 32a7-32b1)
- 9-78 juce..
 見張り所
 坐堆子的 (三 32b2)
- 9-78-1 saikan tuwakiya.
 ちゃんと 見張れ
 好生看守 (三 32b3)
- 9-78-2 iletu bade te.
 明るい 所に 座れ
 露明兒坐著 (三 32b3)
- 9-78-3 ume dalda baire.
 決して 物陰 求めるな
 別在背眼處 (三 32b3)
- 9-78-4 yaki hešen be su.
 矢袋 繩 を 解け
 弓罩袋兒解了 (三 32b3-4)
- 9-78-5 gida be ume homholoro.
 槍 を 決して 鞘に入れるな
 別給鎗帶帽兒 (三 32b4)
- 9-78-6 sibiya gidarahū.
 肩当て 押さなければよいが
 別壓籌 (三 32b4)

- 9-78-7 geyehe hergen¹⁹ be tolo.
刻んだ 文字 を 数えよ
數刻兒 (三 32b4-5)
- 9-78-8 ishun jidere niyalma be okdome fonji.
相對して 来る 人 を 迎えて 尋ねよ
迎著來的人截著問 (三 32b5)
- 9-78-9 kederere urse giyarimbi.
巡視する 人達 巡察する
仔細巡的人來查 (三 32b5-6)
- 9-78-10 nambuha de ja de guweburakū²⁰.
捕まえた 時 容易 に 許さない
撓住了輕易不饒 (三 32b6)
- 9-78-11 ging be eteme tefi guribu.
更 を 耐えて 座り 移れ
坐更坐箇工夫再交 (三 32b6-7)
- 9-78-12 ilime jabduha manggi jai amhana..
立って 完了した 後 それから 眠りに行け
等起來了再去睡 (三 32b7)
- 9-79 muribuhangge..
濡れ衣を着せられたこと
冤屈了的 (三 33a1)
- 9-79-1 bahabure jergide mimbe dabuhakū goboloho.
獲得する 度に 私を 数に入れず 落とした
給的堆垛兒裏不算我革出去了 (三 33a2)
- 9-79-2 isiburede amcabuhakū mudan mimbe bontoholoho.
与える時 追わせない 度に 私を 素手で帰らせた
給的遭兒没赶上偏了我 (三 33a2-3)
- 9-79-3 mini hūhuri akūi giyan.
私の 福 ない 道理
也是我没福擎受 (三 33a3-4)
- 9-79-4 gidame jafafi mimbe faššan akū.
隠して 取り 私を 功績 ない
訛著說我没幹 (三 33a4)
- 9-79-5 yaburengge urui sitambi seci.
行うこと いつも 遅れる と言うならば
凡事走在人後頭 (三 33a4-5)

- 9-79-6 *ereci suimangga ningge geli bio..*
 これより 罪が重い こと また あるか
 比這箇冤屈的還有麼 (三 33a5)
- 9-80 *sijirhūn..*
 正直な
 直人 (三 33a6)
- 9-80-1 *angga modo.*
 口 不器用
 嘴拙 (三 33a7)
- 9-80-2 *niyalma fokjihyan.*
 人 粗暴
 人來的橫 (三 33a7)
- 9-80-3 *mokto foholon ba bisirengge.*
 強情で 短気な 所 あること
 倔禮貌不到是有的 (三 33a7)
- 9-80-4 *jili inu emu burgin.*
 怒り また 一 陣
 性子火裏火把的一會兒 (三 33b1)
- 9-80-5 *duleme uthai heler halar²¹ sembi.*
 過ぎて すぐ のろ のろ する
 過那一陣就不理論了 (三 33b1)
- 9-80-6 *saci nerginde damu tede anabu.*
 知れば この際 ただ 彼に 譲れ
 知道秉性的只讓過他的性頭兒 (三 33b2)
- 9-80-7 *amala waka be kob wacihiyame inde guribufi unubuci.*
 後で 非 を ぐっと 尽く 彼に 移して 背負わせても
 後頭把不是全可拉兒的挪給他背起來 (三 33b2-3)
- 9-80-8 *gemu alime gaifi sinde waka alimbi..*
 みな 受け 取って 君に 非 受ける
 都應起來給你陪不是 (三 33b3-4)

[待続]

¹ *idu* : 二酉堂本・雲林堂本は *erdu* に作る。

² *akū* : 聴松樓本・先月樓本は *sakū* に作る。

³ *niyaki* : 聴松樓本・先月樓本は *iyaki* に作る。

⁴ *teyeme* : 聴松樓本・先月樓本は *t* の部分を墨丁に作る。

⁵ 攙 : 聴松樓本・先月樓本は墨丁に作る。

⁶ 離 : 聴松樓本・先月樓本は墨丁に作る。

-
- ⁷ *tuwancihiyame* : 聽松樓本・先月樓本は *tuwancisyame* に作る。
- ⁸ *ukume* : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は *uhume* に作る。
- ⁹ *firfin fiyarfiyan* : 不明、*firfin fiyarfin* の意か。
- ¹⁰ *hir* : 二酉堂本・雲林堂本は *gir* に作る。
- ¹¹ *eigen* : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は *eihen* に作る。
- ¹² 跑呢 : 二酉堂本・雲林堂本は「跔吹」に作る。
- ¹³ 出 : 聽松樓本・先月樓本はこの一字を欠く。
- ¹⁴ *nakahangge* : 聽松樓本・先月樓本・二酉堂本・雲林堂本は *akahangge* に作る。
- ¹⁵ *gocimbufi* : 聽松樓本・先月樓本は *goūmbfi* に作る。
- ¹⁶ 丁 : 二酉堂本・雲林堂本は「小」に作る。
- ¹⁷ *gedehun* : 聽松樓本・先月樓本は *šdehun* に作る。
- ¹⁸ 牙齒 : 聽松樓本・先月樓本はこの二字を欠く。
- ¹⁹ *hergen* : 聽松樓本・先月樓本は *henhen* に作る。
- ²⁰ *gūweburakū* : 二酉堂本・雲林堂本は *bureburakū* に作る。
- ²¹ *heler halar* : 不明、*heleri halari* の意か。